Féminins des titres et fonctions

88-02168/

Féminins des titres et fonctions

HYDRO-QUÉBEC
Vice-présidence Information
Direction Édition et Production
Cette publication a été réalisée
par la division Terminologie
et Documentation
avec la collaboration de
la direction Développement de
l'organisation et Dotation,
vice-présidence Ressources humaines.

Première édition: 1986

© Hydro-Québec, 1986
Reproduction autorisée avec mention
de la source.

Dépôt légal – 4e trimestre 1986
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada

ISBN 2-550-16834-8
D86-0095

Avant-propos

Le 1er février 1984, l'entreprise exposait dans la Politique d'égalité des chances, sa volonté d'appliquer sans réserve la Charte des droits et libertés de la personne au Québec. Elle approuvait en même temps une Ligne de conduite sur l'égalité des chances des femmes, laquelle s'accompagnait d'un plan d'action. L'engagement pris alors est plus actuel que jamais. Il comporte trois volets : susciter ou augmenter la représentation des femmes dans certains emplois traditionnellement réservés aux hommes, éviter toute pratique discriminatoire basée sur le sexe, notamment dans l'attribution des postes, et maintenir un climat de travail exempt de harcèlement sexuel.

Le présent document s'inscrit dans la série des moyens choisis pour s'assurer qu'Hydro-Québec, ainsi que l'a souligné son président-directeur général, "se comporte comme un citoyen actif, à l'avant-garde des courants tant sociaux que technologiques". Or, à ce point de l'évolution sociale, il devient indispensable de confirmer la légitimité de la place nouvelle occupée par la femme, et ce jusque dans la désignation même des titres et fonctions identifiant cette place.

Dans la perspective d'une féminisation adaptée à toutes les situations possibles, il a fallu nécessairement envisager des changements sur le plan des usages linguistiques, et parfois des innovations d'ordre grammatical. Mais les mécanismes du français offrant en général plus d'une solution, le choix final devait porter sur le féminin le plus acceptable du point de vue social. Par conséquent, nous avons tenu compte des tendances actuelles au Québec et au Canada de même qu'en France, en étudiant les résultats de travaux relatifs aux féminins effectués par différents organismes, en particulier par l'Office de la langue française (OLF). Soulignons que l'OLF a publié en juin 1986 une brochure intitulée *Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage*, résultat de plusieurs années de recherche et de consultation. Cette parution suivait de près le décret émis par le gouvernement français, portant sur "la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre" et publié au *Journal officiel de la République française*.

Une version provisoire, préalable à la présente, a été soumise à la consultation interne. Les commentaires recueillis nous ont amenés à modifier quelques féminins dont l'usage est encore flottant, soit maître d'hôtel, arpenteure, chauffeure et foreure. Toutefois, nous n'avons pas tenu compte des objections formulées lorsque la forme contestée des féminins était attestée dans les dictionnaires courants, recommandée par l'OLF ou déjà en usage au Québec.

Établie pour répondre aux besoins hydroquébécois, la nomenclature qui suit renferme près de deux cents féminins uniformisés des titres et fonctions.

Nous adressons nos remerciements aux personnes de l'OLF qui nous ont fourni des documents et des conseils précieux, facilitant nos prises de décision.

Nous espérons que le présent document sera utile et que les utilisateurs voudront bien communiquer leurs observations et leurs critiques au service Rédaction et Terminologie.

Notes liminaires

La liste qui suit comprend les génériques des titres et fonctions ainsi que les adjectifs ou compléments (délégué, général, en chef, etc.) qui entrent dans la composition de certaines désignations.

Pour les dénominations composées, vérifier chaque élément.

EXEMPLES :

a) *électricien licencié*

Voir d'abord "électricien" - une **électricienne**
puis "licencié (adjectif)" - une (substantif) **licenciée**

Féminin : une *électricienne licenciée*

b) *magasinier en chef*

Voir d'abord "magasinier" - une **magasinière**
puis "en chef (complément)" - une (substantif) **en chef**

Féminin : une *magasinière en chef*

En combinant ainsi les éléments, il est possible de donner des féminins aux quelques 3 420 désignations en usage dans l'entreprise.

Féminins des titres et fonctions

Masculin	Féminin
A	
acheteur	**une acheteuse**[1]
adjoint	**une adjointe**[1]
adjoint (adjectif)	**une (substantif) adjointe**[1]
administrateur	**une administratrice**[1]
administratif (adjectif)	**une (substantif) administrative**[1]
agent	**une agente**[2]
agronome	**une agronome**[2]
aide	**une aide**[1]

---

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

ajusteur	**une ajusteuse**[2]
aménagiste	**une aménagiste**[3]
analyste	**une analyste**[1]
animateur	**une animatrice**[1]
apprenti	**une apprentie**[1]
arbitragiste	**une arbitragiste**[1]
architecte	**une architecte**[2]
architecte paysagiste	**une architecte paysagiste**[2]
archiviste	**une archiviste**[1]
arpenteur	**une arpenteure**[3]
arpenteur-géomètre	**une arpenteure-géomètre**[3]
assembleur	**une assembleuse**[1]
assistant	**une assistante**[1]
attaché	**une attachée**[1]

avocat	**une avocate**[2]

B

bibliotechnicien	**une bibliotechnicienne**[3]
bibliothécaire	**une bibliothécaire**[1]
biologiste	**une biologiste**[1]
boursier	**une boursière**[1]
bûcheron	**une bûcheronne**[1]

C

caissier	**une caissière**[1]
calculateur	**une calculatrice**[1]
capitaine	**une capitaine**[2]
chaîneur	**une chaîneuse**[1]

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

chargé de (suivi d'un substantif)	**une chargée de (suivi d'un substantif)**[2]
charpentier	**une charpentière**[2]
chauffeur	**une chauffeure**[3]
chef	**une chef**[2]
chercheur	**une chercheuse**[1]
chimiste	**une chimiste**[1]
climatologiste	**une climatologiste**[1]
codificateur	**une codificatrice**[1]
commis	**une commis**[2]
comptable	**une comptable**[1]
concepteur	**une conceptrice**[1]
concierge	**une concierge**[1]
conducteur	**une conductrice**[1]
conseiller	**une conseillère**[1]

constable	**une constable**[3]
contremaître	**une contremaîtresse**[2]
contrôleur	**une contrôleuse**[1]
coordonnateur	**une coordonnatrice**[1]
coupeur	**une coupeuse**[1]
cuisinier	**une cuisinière**[1]

D

débosseleur	**une débosseleuse**[3]
délégué	**une déléguée**[1]
délégué (adjectif)	**une (substantif) déléguée**[1]
dépanneur	**une dépanneuse**[1]
dépisteur	**une dépisteuse**[1]

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

dessinateur	**une dessinatrice**[1]
directeur	**une directrice**[1]
dynamiteur	**une dynamiteuse**[1]

E

ébéniste	**une ébéniste**[2]
économiste	**une économiste**[1]
élagueur	**une élagueuse**[1]
électricien	**une électricienne**[1]
électrométrologiste	**une électrométrologiste**[3]
en chef (complément)	**une (substantif) en chef**[1]
enquêteur	**une enquêteuse**[1]
estimateur	**une estimatrice**[3]
étudiant	**une étudiante**[1]
évaluateur	**une évaluatrice**[1]

examinateur	**une examinatrice**[1]
exécutif (adjectif)	**une (substantif) exécutive**[3]
expéditeur	**une expéditrice**[1]

F

finisseur	**une finisseuse**[1]
forestier (adjectif)	**une (substantif) forestière**[1]
foreur	**une foreure**[3]

G

gardien	**une gardienne**[1]
général (adjectif)	**une (substantif) générale**[1]
géologue	**une géologue**[2]

---

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

géomètre	**une géomètre**[2]
géomorphologue	**une géomorphologue**[3]
graphiste	**une graphiste**[1]
gréeur	**une gréeuse**[1]
grutier	**une grutière**[1]
guide	**une guide**[1]

H

hydraulicien	**une hydraulicienne**[1]
hydrométéorologue	**une hydrométéorologue**[3]
hygiéniste	**une hygiéniste**[1]

I

illustrateur	**une illustratrice**[1]
infirmier	**une infirmière**[1]
informaticien	**une informaticienne**[1]

ingénieur	**une ingénieure**[2]
inspecteur	**une inspectrice**[1]
installateur	**une installatrice**[1]
instituteur	**une institutrice**[1]
instructeur	**une instructrice**[2]

J

jardinier	**une jardinière**[1]
jointeur	**une jointeuse**[3]
journalier	**une journalière**[1]
journaliste	**une journaliste**[1]
juridique (adjectif)	**une (substantif) juridique**[1]

---

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

L

lecteur	**une lectrice**[1]
licencié (adjectif)	**une (substantif) licenciée**[1]
lithographe	**une lithographe**[1]

M

machiniste	**une machiniste**[2]
magasinier	**une magasinière**[2]
maître de recherche	**une maître de recherche**[2]
maître d'hôtel	**une maître d'hôtel**[2]
manipulateur	**une manipulatrice**[1]
manoeuvre	**une manoeuvre**[1]
manutentionnaire	**une manutentionnaire**[1]
manutentionnaire (adjectif)	**une (substantif) manutentionnaire**[1]
matelot	**une matelot**[2]

mathématicien	**une mathématicienne**[1]
mécanicien	**une mécanicienne**[1]
médecin	**une médecin**[2]
menuisier	**une menuisière**[2]
messager	**une messagère**[1]
météorologue	**une météorologue**[1]
monteur	**une monteuse**[1]

N

négociateur	**une négociatrice**[1]
notaire	**une notaire**[2]

O

opérateur	**une opératrice**[1]

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

opérateur de prises de vue	**une opératrice de prises de vue**[1]
ouvrier	**une ouvrière**[1]

P

pâtissier	**une pâtissière**[1]
patrouilleur	**une patrouilleuse**[3]
peintre	**une peintre**[2]
perforateur	**une perforatrice**[1]
photographe	**une photographe**[1]
physicien	**une physicienne**[1]
plongeur autonome	**une plongeuse autonome**[1]
poseur	**une poseuse**[1]
premier (adjectif)	**une première (suivi d'un substantif)**[1]
préposé	**une préposée**[1]
président	**une présidente**[2]

président-directeur général	**une présidente-directrice générale**[3]
pressier	**une pressière**[3]
prévisionniste	**une prévisionniste**[1]
principal (adjectif)	**une (substantif) principale**[1]
programmeur	**une programmeuse**[1]
projeteur	**une projeteuse**[1]
psychologue	**une psychologue**[1]
pupitreur	**une pupitreuse**[1]

R

réalisateur	**une réalisatrice**[1]
réceptionniste	**une réceptionniste**[1]

---

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

receveur	**une receveuse**
recherchiste	**une recherchiste**[3]
rédacteur	**une rédactrice**[1]
rédacteur-concepteur	**une rédactrice-conceptrice**[1]
rédacteur-journaliste	**une rédactrice-journaliste**[1]
relationniste	**une relationniste**[3]
releveur (adjectif)	**une (substantif) releveuse**[1]
remplaçant (adjectif)	**une (substantif) remplaçante**[1]
répartiteur	**une répartitrice**[1]
représentant	**une représentante**[1]
résident (adjectif)	**une (substantif) résidente**[1]
responsable	**une responsable**[1]

S

scaphandrier	**une scaphandrière**[3]

secrétaire	**une secrétaire**[1]
sergent	**une sergente**[2]
serveur	**une serveuse**[1]
sociologue	**une sociologue**[1]
soudeur	**une soudeuse**[1]
spécial (adjectif)	**une (substantif) spéciale**[1]
spécialisé (adjectif)	**une (substantif) spécialisée**[1]
spécialiste	**une spécialiste**[1]
stagiaire	**une stagiaire**[1]
standardiste	**une standardiste**[1]
statisticien	**une statisticienne**[1]
sténographe	**une sténographe**[1]

---

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

superviseur	**une superviseure**[3]
surintendant	**une surintendante**[2]
surveillant	**une surveillante**[1]

T

technicien	**une technicienne**[1]
technologiste	**une technologiste**[1]
téléphoniste	**une téléphoniste**[1]
terminologue	**une terminologue**[1]
transporteur	**une transporteuse**[1]
trésorier	**une trésorière**[1]
typographe	**une typographe**[1]

U

urbaniste	**une urbaniste**[1]

V

vérificateur	**une vérificatrice**[1]
vérificateur-monteur	**une vérificatrice-monteuse**[1]
vérificateur-réparateur	**une vérificatrice-réparatrice**[1]
vice-président	**une vice-présidente**[1]

---

1 Féminin figurant dans l'un ou l'autre des dictionnaires suivants : Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (1982-1985), Le grand Robert de la langue française (1985), Le Petit Robert (1977 et 1984).

2 Féminin recommandé par l'OLF.

3 Féminin recommandé par le service Rédaction et Terminologie après étude des travaux effectués par divers organismes canadiens ou français.

Bibliographie

CANADA, *Classification canadienne descriptive des professions* - Classification et définitions, Ottawa, Information Canada, 1971, tome 1, 1 493 p.

CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE LA SITUATION DE LA FEMME, *Vers un langage non sexiste*, 1984, 13 p.

DUBUC, Robert, "La féminisation... ou les répercussions sociales de la grammaire", *Circuit*, Montréal, n° 3, décembre 1983, p. 6-7.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse, Paris, Larousse, 1982-1985, 10 volumes.

HYDRO-QUÉBEC, "Égalité des chances", *Hydro-Presse*, Spécial 8 mars 1984, 4 p.

_____, service Rédaction et Traduction, *Élimination de la référence au sexe dans les titres d'emploi* (étude terminologique), 1976.

Journal officiel de la république française, "Circulaire du 11 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre", Paris, 16 mars 1986, p. 4 267.

POTVIN, Robert, "La désignation des emplois au féminin", *L'Actualité terminologique* (bulletin mensuel du Bureau des traductions), Ottawa, volume 16, n° 2, 1983, 6 p.

QUÉBEC, Office de la langue française (OLF), *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques*, Québec, Direction générale des publications gouvernementales, 1982, 101 p.

_____, *La féminisation des titres, Énoncé de principes et étude de cas types* (Projet), Québec, 1983, 55 p.

_____, service de la diffusion terminologique (Consultations), 1986.

_____, *Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage*, Québec, 1986, 70 p.

ROBERT, Paul, *Le grand Robert de la langue française*, Paris, Le Robert, 1985, 9 volumes.

_____, *Le Petit Robert 1*, Paris, Le Robert, 1977 et 1984, 2 174 p.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, Comité permanent sur le statut de la femme à l'Université, *Féminisation des titres à l'Université : propositions du Comité*, Montréal, 1983, 9 p.

UNIVERSITÉ LAVAL, "La féminisation des titres et appellations d'emploi", *Terminologie* (bulletin du Comité de la normalisation et de la qualité du français à l'Université Laval), Québec, volume 11, n° 7, 1985, 3 p.

Table des matières

	Page
Avant-propos	3
Notes liminaires	5
Féminins des titres et fonctions	7
Bibliographie	25

HYDRO-QUÉBEC
Information
Édition et Production

ISBN 2-550-16834-8
D86-0095